

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

ШЕСТЬ ПЕСЕН

из телефильма «Ирония судьбы,
или С легким паром»

SIX SONGS

From "Fortune's Irony,
or Good Bathing to You"

Со мною вот что происходит

Something Happens to Me

Слова Е. ЕВТУШЕНКО
Words by Ye. YEVTUSHENKO

Умеренно *mf*

Со мною вот что про-ис-хо-дит: ко мне мой

ста-рый друг не хо-дит, а хо-дят в празд-ной

су-е-те раз-но-об-раз-ны-е не те.

И он не сте- ми хо- дит где- то — и то- же по- ни-

ма- ет э- то, и наш раз- дор не объ- я- сним, мы

мол- ча му- ча- ем- ся с ним. Со мно- ю вот что про- ис-

хо- дит: со- всем не та ко мне при- хо- дит,

мне ру- ки на пле- чи кла- дет и у дру- гой ме- ня кра-

-дет. А той — ска- жи- те, бо- га ра- ди, ко- му на пле- чи ру- ки класть?

Та, у ко- то- рой я у- кра- ден, в от- мест- ку то- же ста- нет

красть. Не сра- зу э- тим же от- ве- тит, а бу- дет

жизнь с со- бой в борь- бе и не о- со- зна- но на ме- тит

The first system of the musical score. The vocal line is in treble clef, starting with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5, then a half note D5, and finally a quarter note E5 with an accent mark. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays chords in the treble clef, and the left hand plays chords in the bass clef. The key signature has one flat (Bb), and the time signature is 4/4.

ко- го- то даль- не- го се- бе. О, сколь- ко

The second system of the musical score. The vocal line continues with a quarter note F#4, followed by eighth notes G4, A4, and B4, then a half note C5, and finally a quarter note D5. The piano accompaniment continues with chords in both hands. The key signature has one flat (Bb), and the time signature is 4/4.

нерв- ных и не- дуж- ных свя- зей,

The third system of the musical score. The vocal line continues with a quarter note E5, followed by eighth notes D5, C5, and B4, then a half note A4, and finally a quarter note G4. The piano accompaniment continues with chords in both hands. The key signature has one flat (Bb), and the time signature is 4/4.

дружб не. нуж. ных! Во мне у. же о. са. та.

..нён. ность! О, кто- ни. будь,

при. ди, на. рушь чу. жих лю. дей

со. е. ди. нён. ность и раз. об. щен. ность близ. ких

душ! Со мно-ю вот что про-ис-хо-дит: ко мне мой

ста-рый друг не хо-дит, а хо-дят в празд-ной

су-е-те раз-но-об-раз-ны-е не те. Со мно-ю

вот что про-ис-хо-дит... Со мно-ю вот что про-ис-

-хо- дит... Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит...

Со мною вот что происходит:
 Ко мне мой старый друг не ходит,
 А ходят в праздной суете
 Разнообразные не те.

И он не с теми ходит где-то —
 И тоже понимает это,
 И наш раздор необъясним,
 Мы молча мучаемся с ним.

Со мною вот что происходит:
 Совсем не та ко мне приходит,
 Мне руки на плечи кладет
 И у другой меня крадет.

А той — скажите, бога ради,
 Кому на плечи руки класть?
 Та, у которой я украден,
 В отместку тоже станет красть.

Не сразу этим же ответит,
 А будет жить с собой в борьбе
 И неосознанно наметит
 Кого-то дальнего себе.

О, сколько нервных и недужных
 Связей, дружб ненужных!
 Во мне уже осатанённость!
 О, кто-нибудь, приди, нарушь
 Чужих людей соединённость
 И разобщённость близких душ!

Со мною вот что происходит:
 Ко мне мой старый друг не ходит,
 А ходят в праздной суете
 Разнообразные не те.

Со мною вот что происходит... 3 раза

У зеркала

At the Mirror

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ

Words by M. TSVETAYEVA

Не очень быстро

mf

Хо- чу у зер- ка- ла, где муть и сон ту-

-ма- ня- щий, я вы- пы- тать,— ку- да вам

путь и где при- ста- ни- ще. Я ви- жу:

мач- та ко- раб- ля, и вы — на па- лу- бе...

Вы — в ды-ме по-ез-да... По-ля, по-ля

в ве-чер-ней жа-ло-бе... Ве-чер-ни-е по-ля в ро-

-се, над ни-ми — во-ро-ны...

— Бла-го-слов-ля-ю вас, бла-го-слов-ля-ю вас, бла-го-слов-

..ля.. ю вас на все че.. ты.. ре сто.. ро.. ны!

Бла.. го.. слов.. ля.. ю вас, бла.. го.. слов..

..ля.. ю вас, бла.. го.. слов.. ля.. ю вас на все че.. ты.. ре

сто.. ро.. ны!

Бла-го-слов-ля-ю вас,

замедляя в первоначальном темпе

бла-го-слов-ля-ю вас, бла-го-слов-ля-ю вас на все че-

ты-ре-сто-ро-ны!

Хочу у зеркала, где муть
И сон туманящий,
Я выпытать,— куда вам путь
И где пристанище.

Я вижу: мачта корабля,
И вы — на палубе...
Вы — в дыме поезда... Поля, поля
В вечерней жалобе...

Вечерние поля в росе,
Над ними — вороны...
Благословляю вас,
Благословляю вас,
Благословляю вас на все
Четыре стороны!

} 3 раза

Никого не будет в доме

There'll Be No One at Home

Слова Б. ПАСТЕРНАКА
Words by B. PASTERNAK

Живо *tr* *

Ни ко го не бу дет в до ме,
мок рых комь ев

кро ме су ме рек. О дин зим ний
быст рый про мельк ма хо вой. Толь ко

день в сквоз ном про ё ме не за дер ну тых гар дин,
кры ши, снег и, кро ме крыш и сне га, — ни ко го,

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

не за дер ну тых гар дин,
крыш и сне га, — ни ко го.

1. Толь ко бе лых // 2. И о. пять за. чер. тит и. ней,

и о. пять за. вер. тит мной про. шло.

год. не. е у. ны. нье и де. ла зи. мы и. ной,

и де ла зи мы и ной.

Но не ждан но по порть е ре про бе жит втор же нья

дрожд. Ти ши ну ша га ми ме ря, ти ши ну ша га ми

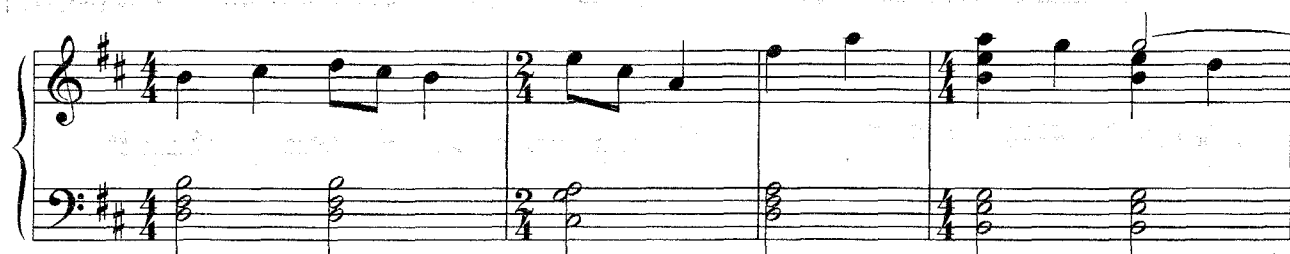
ме ря, ти ши ну ша га ми ме ря, ты, как бу ду щность, вой

дешь. Ты по- я- вишь- ся у две- ри

в чём - то бе- лом, без при- чуд, в чем - то

впрямь из тех ма- те- рий, из ко- то- рых хлопья шьют,

из ко- то- рых хлопья шьют.



кро- ме су- ме- рек. О- дин зим- ний

день в сквоз- ном про- ё- ме не- за- дер- ну-

тых гар- дин, не- за- дер- ну- тых гар-

-дин. Ни- ко- го не бу- дет в до- ме...

Ни_ ко_ го не бу_ дет в до_ ме,

кро_ ме су_ ме_ рек...

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой.
Только крыши, снег и, кроме
Крыш и снега, — никого. *2 раза*

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной. *2 раза*

Но неожиданно по портъере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами мера,
Ты, как будущность, войдешь. *3 раза*

Ты появишься у двери
В чём-то белом, без причуд,
В чём-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопя шьют. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек... *2 раза*

По улице моей

Along My Street

Слова Б. АХМАДУЛИНОЙ
Words by B. AKHMADULINA

Умеренно

1. По

mf

у- ли- це мо- ей ко- то- рый год
стать на цы- поч- ки в тво- ем ле- су,

*
звучат ша- ги — дру- зья мо- и у- хо- дят. Дру-
на том кон- це за- мед- лен- но- го же- ста най-

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

зай мо- их мед- ли- тель- ный у- ход
ти лист- ву, и под- не- сти кли- цу,

той тем- но- те за ок- на- ми у- го- ден.
и о- шу- тить си- рот- ство как бла- жен- ство.

О о- ди- но- чест- во, как твой ха- рак- тер крут! По-
Да- руй мне тишь тво- их биб- ли- о- тек, тво-

свер- ки- ва- я цир- ку- лем же- лез- ным, как хо- лод- но ты за- мы-
их кон- цер- тов стро- ги- е мо- ти- вы, и — муд- ра- я — я по- за-

ка-ешь круг, не внем-ля у-ве-рень-ям бес по-
бу-ду тех, кто у-мер-ли и-ли до-се-ле

лез-ным. 3. И я по-зна-ю муд-рость и пе-
жи-вы. 2. Дай.

чаль, свой тай-ный смысл до-ве-рят мне пред-

ме-ты. При-ро-да, при-сло-нясь к мо-им пле-

..чам, объ- я- вит сво- и дет- ски- е се- кре- ты.

И вот то- гда — из слез, из тем- но- ты, из

бед- но- го не- ве- же- ства бы- ло- го дру- зей мо- их пре- крас-

..ны- е чер- ты по- я- вят- ся и рас- тво- рят- ся

сно- ва,

по- я- вят- ся и рас- тво- рят- ся сно- ва.

1. По улице моей который год
Звучат шаги — друзья мои уходят.
Друзей моих медлительный уход
Той темноте за окнами угоден.
О одиночество, как твой характер крут!
Посверкивая циркулем железным,
Как холодно ты замыкаешь круг,
Не внемля увереньям бесполезным.
2. Дай стать на цыпочки в твоём лесу,
На том конце замедленного жеста
Найти листву, и поднести к лицу,
И ощутить сиротство как блаженство.
Даруй мне тишь твоих библиотек,
Твоих концертов строгие мотивы,
И — мудрая — я позабуду тех,
Кто умерли или доселе живы.
3. И я познаю мудрость и печаль,
Свой тайный смысл доверяют мне предметы.
Природа, прислонясь к моим плечам,
Объявит свои детские секреты.
И вот тогда — из слез, из темноты,
Из бедного невежества былого
Друзей моих прекрасные черты
Появятся и растворятся снова. 2 раза

Я спросил у ясеня

I Asked the Ash-Tree

Слова В. КИРШОНА
Words by V. KIRSHON

Не спеша

mf

Я спро- сил у я- се- ня, где мо- я лю- би- ма- я,—

я- сень не от- ве- тил мне, ка- ча- я го- ло-

вой. Я спро- сил у то- по- ля, где мо- я лю-

би. ма. я,— го. поль за. бро. сал ме. ня о. сен. не. ю ли.

ствой. Я спро. сил у о. се. ни, где мо. я лю.

би. ма. я,— о. сень мне от. ве. ти. ла про. лив. ным дож.

дем. У до. ждя я спра. ши. вал, где мо. я лю.

би-ма-я,— дол-го до-ждик сле-зы лил за мо-им о-

..кном. Я спро-сил у ме-ся-ца, где мо-я лю-

би-ма-я,— ме-сяц скрыл-ся в о-бла-ке, не от-ве-тил

мне. Я спро-сил у о-бла-ка, где мо-я лю-

би. ма. я,— о. бла. ко рас. та. я. ло в не. бе. сной си. не.

ве. — Друг ты мой е. дин. ствен. ный, где мо. я лю.

би. ма. я? Ты ска. жи, где скры. ла. ся? Зна. ешь, где о.

на? Друг от. ве. тил пре. дан. ный, друг от. ве. тил

иск. рен. ний: — Бы. ла те. бе лю. би. ма. я, бы. ла те. бе лю.



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef, showing a melody with various note values and rests. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and includes chords, arpeggios, and moving lines. The lyrics are written below the vocal staff.

би. ма. я, бы. ла те. бе лю. би. ма. я, а ста. ла мне же.

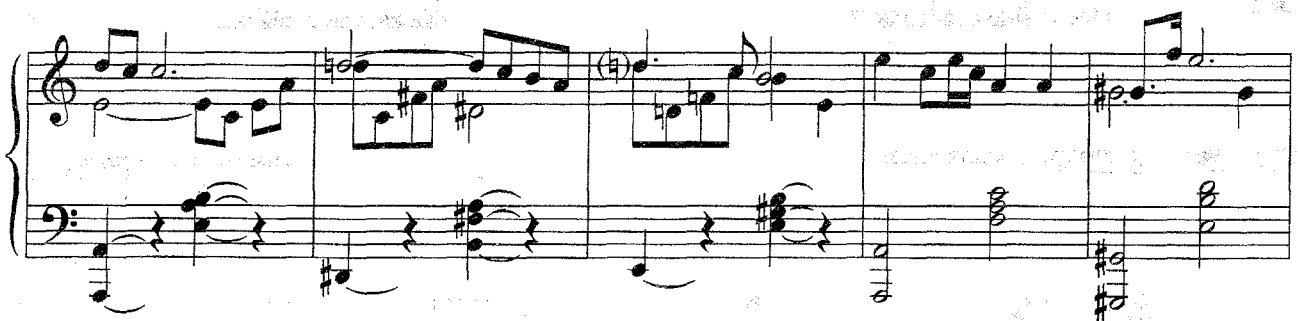


The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line shows a continuation of the melody, and the piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal staff.

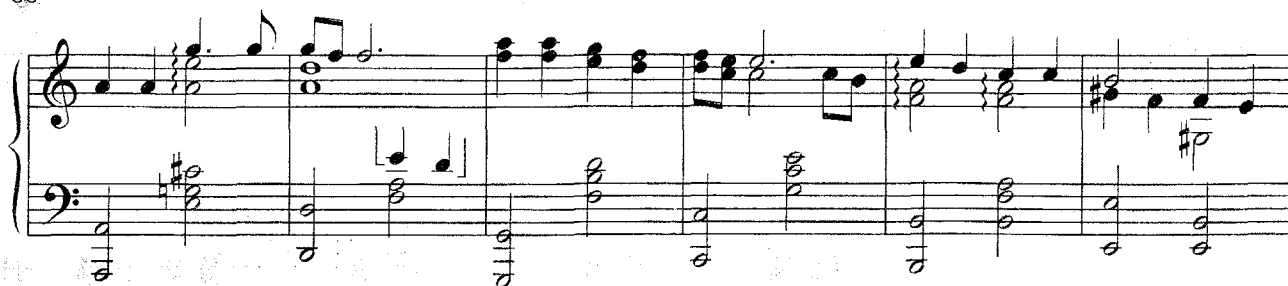
на.



The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long rest followed by a few notes, and the piano accompaniment continues with its harmonic structure. The lyrics are written below the vocal staff.



The fourth system of the musical score shows the final part of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with a few notes, and the piano accompaniment provides a final harmonic resolution. There are no lyrics for this system.



Я спросил у ясеня,
Где моя любимая,—
Ясень не ответил мне,
Качая головой.

Я спросил у тополя,
Где моя любимая,—
Тополь забросал меня
Осеннею листвою.

Я спросил у осени,
Где моя любимая,—
Осень мне ответила
Проливным дождем.

У дождя я спрашивал,
Где моя любимая,—
Долго дождик слезы лил
За моим окном.

Я спросил у месяца,
Где моя любимая,—
Месяц скрылся в облаке,
Не ответил мне.

Я спросил у облака,
Где моя любимая,—
Облако растаяло
В небесной синеве.

— Друг ты мой единственный,
Где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася?
Знаешь, где она?

Друг ответил преданный,
Друг ответил искренний:
— Была тебе любимая,
А стала мне жена.

3 раза

Я спросил у ясеня,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени...

Мне нравится, что вы больны не мной

I Like You Are Not Hurt By Me

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Умеренно

Мне нра-вит-ся, что вы боль-ны не мной, мне
нра-вит-ся, что я боль-на не ва-ми, что ни-ко-гда ты . же-лый шар зем-ной
не у - плы-вет под на-ши-ми но-га-ми. Мне
нра - вит - ся, что мож - но быть смеш - ной — рас -

-пу - щен - ной — и не иг - рать сло - ва - ми,

и не крас - неть у - ду - шли - вой вол - ной, слег - ка со - при - кос -

-нув - шись ру - ка - ва - ми.

Спа - си - бо вам, и серд - цем и ру - кой, за

то, что вы ме - ня — не зна - я са - ми! — так лю - би - те: за

мой ноч - ной по - кой, за ред - кость встреч за - кат - ны - ми ча -

са - ми, за на - ши не - гу - ля - нья под лу - ной, за солн - це не у нас над го - ло -

- ва - ми, — за то, что вы, у - вы, боль - ны не мной, за

Медленнее

то, что я, у - вы, боль-на не ва - ми!*

sub. p *pp*

замедляя

pp

Мне нравится, что вы больны не мной,
 Мне нравится, что я больна не вами,
 Что никогда тяжелый шар земной
 Не уплывет под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной —
 Распущенной — и не играть словами,
 И не краснеть удушливой волной,
 Слегка соприкоснувшись рукавами.

Спасибо вам, и сердцем и рукой,
 За то, что вы меня — не зная сами! —
 Так любите: за мой ночной покой,
 За редкость встреч закатными часами,

За наши не-гулянья под луной,
 За солнце не у нас над головами, —
 За то, что вы, увы, больны не мной,
 За то, что я, увы, больна не вами!

* У М. Цветаевой: За то, что вы больны — увы! — не мной,
 За то, что я больна — увы! — не вами!